

ISSN 1562-1391

ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ

№ 1 (25). 2007

**ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ**

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАУК**

**ИНСТИТУТ
ЯЗЫКОЗНАНИЯ
РАН**

МОСКВА

ISSN 1562-1391

Journal of Philology

Scientific Journal

№ 1 (25) 2007

Established in 1999
Published thrice a year

Founded by
the Institute of Foreign Languages

Edited jointly with
the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
&
Russian Academy of Linguistics

Editors-in-Chief

E.F. Volodarskaya
Institute
of Foreign Languages
Russian Academy of Linguistics

V.A. Vinogradov
Institute of Linguistics
of the Russian Academy of Sciences
Russian Academy of Linguistics

Deputy Editor-in-Chief
V.Yu. Mikhalechenko

Executive Editors

I.G. Sorokina

T.B. Kryuchkova

Editorial Board

Vyach.Vs. Ivanov, A.B. Kudelin, Yu.S. Stepanov, E.P. Chelyshev, Yu.L. Vorotnikov,
V.M. Alpatov, T.V. Balashova, V.Z. Demyankov, M.I. Isayev, E.S. Kubryakova, M.V. Oreshkina,
M.L. Remnyova, N.N. Semenyuk, I.P. Tarasova, M.Ya. Tsvilling, I.I. Chelysheva, J. Roberts (Great Britain)

Moscow

© Institute of Foreign Languages, 2007
© Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 2007
© Russian Academy of Linguistics, 2007

Вопросы филологии

научный журнал

№ 1 (25) 2007

Основан в 1999 г.
Выходит три раза в год

Учредитель
Институт иностранных языков
Издается совместно с Институтом языкознания
Российской академии наук
и
Российской академией лингвистических наук

Главные редакторы

Э.Ф. Володарская Институт иностранных языков Российская академия лингвистических наук	В.А. Виноградов Институт языкознания РАН Российская академия лингвистических наук
--	--

Заместитель главного редактора
В.Ю. Михальченко

Ответственные секретари

И.Г. Сорокина	Т.Б. Крючкова
----------------------	----------------------

Редакционная коллегия
Вяч.Вс. Иванов, А.Б. Куделин, Ю.С. Степанов, Е.П. Челышев, Ю.Л. Воротников,
В.М. Алпатов, Т.В. Балашова, В.З. Демьянков, М.И. Исаев, Е.С. Кубрякова, М.В. Орешкина,
М.Л. Ремнева, Н.Н. Семенюк, И.П. Тарасова, М.Я. Цвиллинг, И.И. Челышева, Дж. Робертс (Великобритания)

Москва

© Институт иностранных языков, 2007
© Институт языкознания Российской академии наук, 2007
© Российская академия лингвистических наук, 2007

CONTENTS

No 1 (25) 2007

THEORETICAL PROBLEMS OF LINGUISTICS

Ionova S.V. The Second Representation of the Text: Types of Transformations of the Surface Structure.....	6
Ponomarenko E.V. On the Principles of Synergetic Studies of Speech.....	14

SOCIOLINGUISTICS. PSYCHOLINGUISTICS

Kryuchkova T.B. Language Variation in Social Linguistic Perspective	24
Seagal K.J. On One Fragment of Psycholinguistic Grammar of Coordination	31

LANGUAGES OF THE PEOPLES OF THE WORLD

Samarina I.V. Monosyllabization Processes in Languages of Mainland Southeast Asia.....	41
Skorokhodova E.Yu. The Present Day State of the Functional-Stylistic System of the Russian Literary Language	50
Shapoval V.V. On some Errors in Modern Jargon Dictionaries	55

PROBLEMS OF TRANSLATION

Vereščagin E.M. Insistent Attempts to Oust the Cyrill-Methodius Tradition from Mass Editions of the Gospel in Russian.....	62
---	----

LITERARY STUDIES

Udler I.M. Folk Musical Tradition in the Slave Narratives	76
Shervashidze V.V. Text Techniques and the Problem of «Re-Narration» in the French Novel of the 80s-90s of the 20th Century	85

YOUNG SCHOLAR'S TRIBUNE

Guskov S.A. The Theory of Conspiracy in the Works of Jorge Luis Borges	91
Skobeleva E.V. The Gothic Heroine – Beautiful... and Horrible?	99

REVIEWS AND BIBLIOGRAPHY

Kenst K. Rec. ad op.: Vasilieva M.V. The Proper Name in the World of the Text. M., 2005. 224 p. Bibliography: p.p. 194–224	103
Petrova N.E., Ratsiburskaya L.V. Rec. ad op.: Grachev M.A., Romanova T.V. Speech Culture of a Contemporary Town. Linguistic Landscape of Nizhni Novgorod. N.Novgorod, 2006. 261 p.	105
Ufimtseva N.V. Rec. ad op.: Yurieva N.M. The Issues of Speech Ontogenesis: Derivative. Dialogue. Experimental Research. M., 2006.....	110

SCIENTIFIC LIFE

The Second International Symposium on Field Linguistics (Moscow, October 2006).....	112
The International Scientific Conference “Readings Devoted to A.N. Tikhonov. The Theory of Language. World-building. Lexicography” (Elets, November 2006)	114

THE FOURTH INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE “LANGUAGE, CULTURE AND SOCIETY”	118
---	------------

СОДЕРЖАНИЕ

Номер 1 (25) 2007

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Ионова С.В. Вторичная репрезентация текста: виды преобразований поверхностной структуры	6
Пономаренко Е.В. О принципах синергетического исследования речевой деятельности	14

СОЦИОЛИНГВИСТИКА. ПСИХОЛИНГВИСТИКА

Крюčkова Т.Б. Социолингвистический аспект исследования языковой вариативности	24
Сигал К.Я. Об одном фрагменте психолингвистической грамматики сочинительной связи	31

ЯЗЫКИ НАРОДОВ МИРА

Самарина И.В. Процессы моносиллабизации в языках материковой Юго-Восточной Азии	41
Скороходова Е.Ю. Современное состояние функционально-стилистической системы русского литературного языка	50
Шаповал В.В. О некоторых ошибках в современных жаргонных словарях	55

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Верещагин Е.М. Настойчивые попытки устранить Кирилло-Мефодиевскую традицию из нового массового Евангелия на русском языке	62
---	----

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Удлер И.М. Фольклорная музыкальная традиция в «невольничьих повествованиях»	76
Шервашидзе В.В. Практика текста и проблема «ренарративизации» во французском романе 80–90-х гг. XX в.	85

Трибуна молодого ученого

Гуськов С.А. Теория заговора в произведениях Хорхе Луиса Борхеса	91
Скобелева Е.В. «Готическая» героиня – прекрасная и... страшная?	99

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

Хенгст К. Рец. на кн.: Васильева Н.В. Собственное имя в мире текста. М.: Академия гуманитарных исследований, 2005. 224 с. Библиогр.: с. 194–224.	103
Петрова Н.Е., Рацбургская Л.В. Рец. на кн.: Грачев М.А., Романова Т.В. Культура речи современного города. Лингвистический ландшафт Нижнего Новгорода. Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2006. 261 с.	105
Уфимцева Н.В. Рец. на кн.: Юрьева Н.М. Проблемы речевого онтогенеза: Производное слово. Диалог. Экспериментальные исследования. М.: ИЯЗ РАН, 2006.	110

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Второй международный симпозиум по полевой лингвистике (Москва, октябрь 2006 г.)	112
Международная научная конференция «Тихоновские чтения. Теория языка. Словообразование. Лексикография», посвященная 75-летию профессора А.Н. Тихонова (Елец, ноябрь 2006 г.)	114

IV МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ОБЩЕСТВО»	118
---	-----